

العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.

Hora 35. Dos billetes para Tánger.
Un apunte sobre el dual.



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes: SEEA). Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.

Versión experimental no definitiva. 30-01-2012.



Conversación.A. Nuevo vocabulario.

...dos billetes para Tánger

...تَذَكَّرْتَيْنِ إِلَى طَنْجَةَ

En esta conversación entre el empleado de una agencia de viajes y su cliente, se utiliza el dual. Al pedir dos billetes, decidir en cuál de los dos autobuses..., pagar doscientos euros.... se emplean dos terminaciones (aanⁱ/aynⁱ) que vienen a sonar, más o menos, como **een**. (Véase apunte sobre el dual, p.203).

En estas HORAS 35-36 se presenta también la misma conversación, con variantes coloquiales (dáriÿa) propias de la región magrebí.

Las nuevas palabras de esta conversación son (por orden de aparición):

بَاص autobús, autocar
(plural: baasaat باصات) (dual: بَاصَانِ baaṣaanⁱ/ بَاصَيْنِ baaṣaynⁱ)

أَيَّةَ خِدْمَةٍ؟ (= algún servicio) ¿qué se le ofrece? / ¿en qué puedo servirle?

تَذَكَّرَة billete, boleto
(plural: تَذَاكِرِ) (dual: تَذَكَّرَتَانِ / بَاصَيْنِ)

طَنْجَة Tánger

أَيِّ بَاصٍ؟ 'ayy baaṣ ¿qué autobús?

تُرِيدُ / تُرِيدِينَ tūriid/ tūriidii? ¿quiere?
(masculino / femenino)

بِكَمْ؟ bi·kam? ¿A cuánto/ por cuánto/ por cuántos/as?



← © Tribulete R.

Fotografía de cubierta e interiores. En la Estación Sur de autobuses de Madrid.

Conversación.B. El diálogo. Lectura/audición.

...dos billetes para Tánger

...تَذَكَّرْتَيْنِ إِلَى طَنْجَةَ

في محطة الباصات En la estación de autobuses.

1- السلامُ عَلَيْكُمْ

2- وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ. أَيَّةُ خِدْمَةِ؟

'ayya jidma?

1- تَذَكَّرْتَيْنِ إِلَى طَنْجَةَ، مِنْ فَضْلِكَ.

tadhkaratéen ilaa Tanÿa

2- هُنَا بَاصَاتٌ إِلَى طَنْجَةَ،

hunaa baaséen

باص في الصباح وباص في الْمَسَاءِ.

أَيُّ بَاصٍ تُفَضِّلُ / تُفَضِّلِينَ؟

'ayy baas tufaddil/ tufaddilii?

1- بِكُمْ التَّذَكَّرَاتَانِ؟

bi·kam -l·tadhkaratéen?

2- بِ250 فِي الْبَاصِ الْأَوَّلِ

bi·mi'atéen wa·jamsín fii -l·baas^e -l·áwwal

1- وَفِي الْمَسَاءِ؟

2- بِ200.

bi·mi'atayn

1- أَعْطِنِي التَّذَكَّرَاتَيْنِ فِي بَاصِ ال.....

Conversación.C. El diálogo en traducción.

في محطة الباصات En la estación de autobuses.

- 1- Buenas.
- 2- Buenas. ¿Qué se le ofrece?
- 1- Dos billetes a Tánger, por favor.
- 2- Aquí hay dos autobuses a Tánger,
un autobús por la mañana y un autobús por la noche.
¿Qué autobús quiere?
1. ¿Por cuánto son los dos billetes?
2. Doscientos cincuenta en el primer autobús.
1. ¿Y por la noche?
2. Doscientos.
1. Deme los dos billetes en el autobús de la ...

Ejercicios/ A: de observación y traducción. Pistas y equivalencias.

1. ¿Cómo es el saludo árabe que hemos traducido resumidamente como: “Buenas”?
2. ¿Cuántas palabras hay en árabe en la frase que equivale a “¿qué se le ofrece?” ?
3. La manera de decir autobús, باص, en esta frase, ¿viene del francés o del inglés?

Solución a 1: La paz sobre ustedes/ vosotros.
Y sobre ustedes/ vosotros la paz.

Solución a 2: Hay dos palabras.
La frase significa: “¿qué/algún servicio?”.

Solución a 3: Del inglés, donde bus se pronuncia más o menos como “bas”.

Ejercicios/ B: de conversación. "Escenificar" el diálogo.

في محطة الباصات



© Tribulete R. ↓

1- السلام عليكم.

2- وعليكم السلام.
أية خِدْمَة ؟

1- تَذَكَّرْتَيْنِ إلى طَنْجَة،
من فضلك.

2- هُنَّا باصان إلى طَنْجَة،
باص في الصباح وباص
في الْمَسَاءِ.
أيِّ باص تُفَضِّلُ / تُفَضِّلِينَ؟

1- وَبِكَمْ التَّذَكَّرْتَانِ؟

2- بِ250 في الباص
الأوَّل

1- وفي الْمَسَاءِ؟

2- بِ200.

1- أَعْطَيْتِي التَّذَكَّرْتَيْنِ
في باص ال.....



Explicaciones de lengua.

❖ Un apunte sobre el dual.



Existen terminaciones propias de dual.

En los nombres son:

اِنِ aani (para el nombre independiente)

Ejemplos:

aquí hay dos autobuses

هٰنَا بَاَصَانِ

hunaa baaṣaanⁱ

Argelia y Túnez son dos países magrebíes

الْجَزَائِرِ وَتُونِسِ بِلْدَانِ مَغْرِبِيَانِ

Al·Ĵazaa'ir wa·Tuunis baladaanⁱ magribiiyaanⁱ

Visité los dos países.

زُرْتُ الْبِلْدَانِ

اَيْنِ aynⁱ (para el nombre dependiente de verbo o partícula)

Ejemplos:

Deme dos billetes a Tánger, por favor.

أَعْطِنِي تَذْكَرَتَيْنِ إِلَى طَنْجَةَ، مِنْ فَضْلِكَ.



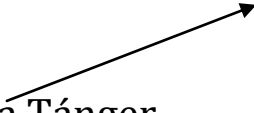
❖ En el dual, la taa' marbuuṭa ة se escribe como ت.

❖ Las terminaciones de dual se suele realizar, más o menos, como *éen*.

❖ En la modalidad coloquial de Marruecos, para el dual se utiliza la expresión “un par و ج de” (véase la HORA 36).

Ejercicio: بِكَم؟ bi·kam?

Decir y escribir:

- ¿A cuánto es esto?
 - A dos dirham .
 - A dos liras.
 - Deme dos billetes para Tánger.
 - Deme dos billetes para Barcelona.
 - ¡Dos cafés, por favor! فَهَوَّة
 - Hay dos autobuses para Tánger.
- إِلَى
- 

Los pronombres en dual

ambos

أَنْتُمَا vosotros/as dos

هُمَا ellos/ as dos

(nosotros no tiene dual)

Ejercicio: Ambos son/ sois

Decir y escribir:

Son (los/las dos) de

¿Sois (los/las dos) de ...?

Para este ejercicio conviene utilizar el cuadro de los países /estados árabes en la HORA 3, p.22, y también el mapa de la HORA 33. ¿Qué tal ahora? ¿Se leen con más facilidad los nombres?

Arabia Saudí	السَّعُودِيَّة	Mauritania	مُورِتَانِيَا
Argelia	الْجَزَائِر	Omán	عُمَان
Bahrein	الْبَحْرَيْن	Palestina*	فِلَسْطِين
(Islas) Comores	(حُزْر) الْقَمْر	Qatar	قَطْر
Egipto	مِصْر	Sahara Occidental*	الصَّحْرَاءُ الْغَرْبِيَّة
Emiratos	الإِمَارَات	Siria	سُورِيَّة
Iraq	العِرَاق	Somalia	الصُّومَال
Jordania	الأُرْدُن	Sudán	السُّودَان
Kuwait	الْكُوَيْت	Sudán del Sur	جَنُوب السُّودَان
Líbano	لِبْنَان	Túnez	تُونِس
Libia	لِيبِيَا	Yemen	الْيَمَن
Marruecos	المَغْرِب	Yibuti	جِيْبُوتِي

*Sobre su actual situación internacional, a efectos de soberanía, véase la nota de la página 22.